

Idioma B para traductores e intérpretes 3 (alemán)

Código: 101512
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Gabriele Grauwinkel
Correo electrónico: Gabriele.Grauwinkel@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Toda la docencia y las tutorías serán en Alemán (ALE/DaF)

Prerequisitos

Nota preliminar: asignatura especialmente diseñada para estudiantes de traducción e interpretación (Perfil: Alemán como lengua profesional en traducción e interpretación, no es un curso general de idiomas) Esta asignatura requiere un *Nivel intermedio* definido de alemán (ver indicaciones de nivel CEFR/GeR).

Prerrequisitos: Comprensión oral y escrita (B2) indispensable para el seguimiento de la asignatura

Al iniciar la asignatura Alemán B3 hace falta que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (CE5 MECR-FTI B2.3)
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE6 MECR-FTI B2.1)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7 MECR-FTI B2.1)
- Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8 MECR-FTI B1.2)

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Alemán: Nivel B2.3 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau B2.3 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor ilustrativo específico para Alemán como idioma extranjero (DaF):

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen, wenn Varianten der Standardsprache verwendet werden. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch grundlegende Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich annähernd so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist, wenn Standardsprache verwendet wird. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Para más información sobre los niveles:

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;
<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm>

Instituto Cervantes / Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [Ed.] (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

Real Decreto 1041/2017, BOE-A-2017-15367, «BOE» Nº. 311, 23/12/2017,
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 (véase: Nivel Intermedio B2)

Objetivos y contextualización

Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de la asignatura Alemán B3 es desarrollar las competencias textuales necesarias para la traducción directa de textos no especializados, de tipología diversa, con problemas de variación lingüística, y fomentar las competencias textuales necesarias por la traducción inversa.

Al acabar la asignatura B3 el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. [CE5: MECR FTI B2.4/C1.1]
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE6: MECR FTI B2.2./B2.3]
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE7: MECR FTI B2.2/B2.3]
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE8: MECR FTI B2.1./B2.2.]

Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura Idioma Alemán B3

La función de la asignatura Alemán B3 es desarrollar las competencias textuales necesarias para la traducción directa de textos no especializados, de tipología diversa, con problemas de variación lingüística, y fomentar las competencias textuales necesarias por la traducción inversa.

Al acabar la asignatura Idioma Alemán B3 el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. [CE5: MECR FTI B2.4/C1.1]
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE6: MECR FTI B2.2./B2.3]

- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE7: MECR FTI B2.2/B2.3]
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE8: MECR FTI B2.1./B2.2.]

1 Descriptor ilustrativo MECR para Alemán como idioma / lengua extranjera (ALE)

Niveles comunes de referencia: Descriptor global del nivel (ALE)

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF) laut GeR, Item:

Kann die Inhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit geringer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

(2) Descriptor ilustrativo específico para Alemán con perfil como de idioma para traducción e interpretación:

(2) Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung):

Kann beim Rezipieren von Texten Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen informativer, narrativer und argumentativer Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch längere literarische Prosatexte präzise zusammenfassen.

Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen der o. g. Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten weitgehend beurteilen.

Kennt die Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung im Deutschen.

Kann eine umfangreichere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen Bericht schreiben, in dem etwas ausführlich erörtert wird, wobei wichtige Punkte adäquat hervorgehoben werden. Kann dazu Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und adaptierend zusammenfassen.

Kann mit den üblichen Lern- und Recherche-techniken des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und überwiegend selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

1 comp. Nivel B2.4-C1.1, Competencia global B2+ - C1, en:

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;
<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm>

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;
http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_diffusio/publicacions_en_linia/classific_temes/temes_materials_di

Instituto Cervantes / Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [Ed.] (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

BOE-A-2017-15367, «BOE» núm. 311, de 23 de diciembre de 2017,
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 (véase: Nivel Intermedio B2, Nivel Avanzado C1)

2 véase las Escalas del Nivel correspondientes, competencias textuales (Textkompetenzen) y competencias de mediación lingüística (Sprachmittlung), en:

Glaboniat, Manuela et. al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;
<http://www.osd.at/?Slid=23&LAid=1>

Visión general de los resultados de aprendizaje - niveles y competencias

en las asignaturas de Alemán B

CE5 = Comprensión lectora; CE6 = Producción escrita; CE7=Comprensión oral; CE8 = Producción oral; Æ= Nivel promedio.

Deutsch B1	Deutsch B2	Deutsch B3	Deutsch B4
Æ B1.2	Æ B2.1	Æ B2.2	Æ C1.1
<u>CE5: B2.1</u>	<u>CE5: B2.3</u>	<u>CE5: B2.4 (C1.1)</u>	<u>CE5: C1.2</u>
CE6: B1.2	CE6: B2.1	CE6: B2.2	CE6: B2.4
CE7: B1.1	CE7: B2.1	CE7: B2.2	CE7: B2.4
CE8: B1.1	CE8: B1.2	CE8: B2.1	CE8: B2.3

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.

8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.
11. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Contenidos de la asignatura Idioma Alemán B3

[Resumen de los contenidos en Idioma Alemán B3 para traductores e intérpretes]

1. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros (narrativos, descriptivos, expositivos, instructivos, y argumentativos que contengan algunas partículas comunicativas frecuentes).
2. Estrategias y técnicas para la producción de textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos y textos estándares del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, instructivos y argumentativos).
3. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos o didácticos).
4. Estrategias y técnicas para la producción de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos y metatextuales).
5. Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma B y para poder traducir.

Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática de texto y ortotipográficos, para poder traducir.

6. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma B.

CONTENIDOS concretizados

1. Comprensión escrita orientada a la traducción

1.1. Estrategias y técnicas de lectura: Identificación de la intención del autor, identificación del tipo de lector, identificación de las ideas principales y secundarias, identificación de marcas discursivas, identificación de los rasgos fundamentales de variaciones de registro y de estilo, identificación de los medios de coherencia y cohesión.

1.2. Identificación/compreensión de diferentes tipos de géneros textuales: *Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation*; Compreensión de diferentes tipos de géneros didácticos para idioma B: *Sprachlern- und Landeskundetexte*.

2. Producción escrita orientada a la traducción

2.1. Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

2.2. Estrategias y técnicas de producción textual: síntesis; producción textual por una finalidad (el autor y el lector); Producción de las ideas principales y secundarias; control de coherencia y cohesión; revisión y corrección.

2.3. Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos y textos estándares del estudio, siguiendo modelos textuales alemanes.

3. Comprensión de textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio:

3.1. Estrategias y técnicas para la comprensión textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos (*Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar*, etc.) o del estudio.

3.2. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales sobre temas generales del estudio (*Lehrgespräche*)

4. Expresión oral:

4.1. Estrategias y técnicas para la producción textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos).

4.1.1. Pronunciación: ejercicios de corrección ortofonética y adecuación prosódica.

4.1.2. Ejercicios de distinción y reproducción fonética (prosodia distintiva).

4.2. Estrategias y técnicas para la producción de textos metatextuales.

4.2.1. Sistematización de los resúmenes orales de textos escritos (*Inhaltsangabe*).

4.2.2. Estrategias para analizar oralmente características textuales principales de textos escritos.

5. Conocimientos y competencias lingüísticos para el estudio del idioma B y para poder traducir:

5.1. Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma B y para poder traducir.

5.1.1. Bases de análisis para modelos textuales de géneros de textos escritos generales y textos didácticos de lengua en Idioma B.

5.1.1.1. Clasificación de los géneros textuales en alemán. Macro- y superestructuras alemanas. Funciones textuales de la gramática textual alemana. Contrastación con las clasificaciones de las Lenguas A.

5.1.1.2. Rasgos lingüísticos y extralingüísticos de los géneros con funciones informativa, expresiva, apelativa (*Sachliche Darstellung, Expressiver Ausdruck, direkter und indirekter Appell*).

5.1.2. Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos, conocimientos de rasgos extralingüísticos para poder traducir.

5.1.2.1. Aspectos de la gramática DaF y de la gramática funcional alemana correspondientes a los certificados para los niveles de referencia del idioma B (*Referenzgrammatik Mittel-/Oberstufe GER B2-C1*).

5.1.2.2. Aspectos léxicos correspondientes al vocabulario exigido para los certificados de niveles de referencia del idioma B (*Referenzwortschatz Mittel-/ Oberstufe GER B2-C1*).

5.1.2.3. Convenciones de la escritura y de la ortotipografía estándares en Idioma B.

5.1.2.4. Contrastación de los sistemas de cohesión y coherencia u organización textual, de las convenciones ortotipográficas en idioma B y las lenguas A.

5.1.2.5. Contrastación de las convenciones extralingüísticas y culturales para la comunicación en idioma B y las lenguas A.

6. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma B:

6.1. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma.

6.2. Uso de herramientas de investigación o documentación de información en idioma B para realizar tareas o actividades de lengua y trabajos académicos estándares en idioma B.

Para una información más detallada sobre los contenidos de la asignatura, véase:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d' Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d' Interpretació.

Para una información más detallada sobre los tipos de textos a tratar en el marco de la asignatura, véase:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d' Interpretació.

Escalas del nivel correspondientes a competencias textuales (Textkompetenzen), modelos de texto y competencias de mediación lingüística asociadas (Sprachmittlung), en:

Glaboniat, Manuela et. al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Escalas del nivel correspondientes a competencias textuales y competencias de mediación lingüística asociadas, en:

BOE-A-2017-15367, «BOE» núm. 311, de 23 de diciembre de 2017,
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367

Metodología

Metodología docente y actividades formativas

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Alemán (DaF) y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecto a las competencias específicas de texto, se tratarán -siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Alemán B- en Alemán B3 especialmente clases y tipos de textos con las denominadas macroestructuras alemanas: Explizite und implizite Argumentation (Erlebniserzählung, Werbetext; explikative und appellative Argumentation) y funciones correspondientes, y en el segundo semestre - en B4, especialmente clases y tipos de textos orales con base escrita y textos de crítica o ensayo con las denominadas macroestructuras alemanas: Explizite und implizite Argumentation (Interview, Streitgespräch, Debatte, Rede; Rezension, Glosse, Essay) y funciones correspondientes.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en alemán. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándar y ejemplares actuales).

Actividades formativas

Con excepción del punto f, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente mencionados:

- a. el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;
- b. el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico),
- c. el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes;
- d. la sistematización de síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales;
- e. el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
- f. la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

La producción de textos se limitará a temas o dominios generales o del estudio (ámbitos relevantes en traducción e interpretación).

Siguiendo el método didáctico alemán conocido como *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* (didáctica orientada a la acción práctica del estudiante) aplicado a la Enseñanza de Alemán como Idioma extranjero (DaF) para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad (entre 6 y 10 actividades) de las tareas concretas dependerá por lo tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

Para una información más detallada sobre la metodología aplicada en el marco de la asignatura, véase:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung*. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona - Facultad de Traducción y de Interpretación

El documento marco sobre la adaptación de las asignaturas de Alemán B a «Marco Europeo para las lenguas» y al perfil de idioma para Traducción e Interpretación se puede consultar en el despacho docente K1024.

Desglose del aprendizaje

Tipus de aprendizaje	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipus: Autònomes	97,5		

Preparación y realización de actividades de comprensión lectora (Lektüre ›Schriftliche Hausarbeit‹)	15	0,6	E05.06, E05.18, E05.33
Preparación y realización de actividades de producción (pre-) escrita (›Schriftliche Hausarbeit u. Vorarbeiten‹)	30	1,2	E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37
Preparación, realización y revisión/corrección de ejercicios o tareas orales y/o escritas (›Übungsarbeiten‹)	52,5	2,1	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
Tipus: Dirigides	28		
›Lehrgespräch‹ Lecciones magistrales con realización de actividades de comprensión e interacción oral (C. Magistral y dialogo didáctico).‹)	8	0,32	E05.06, E05.18, E05.33, E08.15, E08.25, E08.29
›Textarbeit‹ Realización de actividades de comprensión lectora y preproducción escrita (›Textverstehen u. Inhaltswiedergabe‹)	10	0,4	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37
›Textsortenarbeit‹ Realización de actividades comprensión lectora y de producción oral (›Textverstehen, -analyse u. Inhaltswiedergabe‹)	10	0,4	E05.06, E05.18, E05.33, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
Tipus: Supervisades	17		
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y/o escritos (›Übungsarbeiten‹)	17	0,68	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
Aprendizaje	142,5	5,7	
Evaluación	7,5	0.3	
Suma	150	6	

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lehrgespräch Lecciones magistrales con realización de actividades de comprensión e interacción oral (C. Magistral y dialogo didáctico).)	8	0,32	3, 4, 6, 7, 10, 11
Textarbeit Realización de actividades de comprensión lectora y reproducción escrita (Textverstehen u. Inhaltswiedergabe)	10	0,4	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Textsortenarbeit Realización de actividades comprensión lectora y de producción oral (Textverstehen, -analyse u. Inhaltswiedergabe)	10	0,4	1, 3, 4, 6, 7, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y/o escritos (Übungsarbeiten)	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de comprensión lectora (Lektüre Schriftliche Hausarbeit)	15	0,6	3, 4, 7
Preparación y realización de actividades de producción (pre-) escrita (Schriftliche Hausarbeit u. Vorarbeiten)	30	1,2	2, 5, 8, 9, 12
Preparación, realización y revisión/corrección de ejercicios o tareas orales y/o escritas (Übungsarbeiten)	52,5	2,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Evaluación

Evaluación en la asignatura Idioma B3 Alemán

Aviso: La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en el documento »Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Campus Virtual Moodle de la asignatura, carpeta «Prüfungen» y el calendario de evaluaciones a «Prüfungstermine, Revision».

Sistema de evaluación

Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final del nivel de idioma. El sistema de evaluación se organiza en módulos distribuidos en trabajos individuales y pruebas escritos y orales.

Sistema y actividades de evaluación y de diagnóstico utilizados:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes,
- Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero,

- Diarios reflexivos sobre el proceso de aprendizaje del idioma para traductores e intérpretes: Autobiografía lingüística en idioma extranjero con autoevaluación DIALANG (Porfoli europeo de idioma),
- Pruebas con preguntas abiertas de comprensión y producción textual,
- Pruebas con preguntas cerradas de comprensión y producción textual.

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados:

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Evaluación diagnóstica del nivel de ingreso y el diagnóstico del logro de objetivos (*achievement assessment* - *Sprachstandstest*) intermedio; serán obligatorias, pero no se evaluarán con notas.
- Evaluación del dominio o nivel de la lengua (*proficiency assessment* - *Qualifikationsprüfung*) al final del semestre,
- Evaluación formativa en tareas escritas u orales (*formative assessment* - *formative Beurteilung*),
- Evaluación directa de las competencias de producción,
- Evaluación indirecta de las competencias de comprensión mediante pruebas escritas y/u orales,
- Autoevaluación (*assessment-grids* - *Selbstbewertung* DIALANG - obligatoria pero no se evaluará con notas).

El que hay que tener en cuenta para la evaluación en Idioma B:

1. No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.

2. Se avisa que en las pruebas finales escrita y oral para la Evaluación del dominio o nivel de la lengua (1) *Schriftliche Prüfung*, (resumen escrito y comentario de un texto actual), (2) *Mündliche Prüfung* (prueba de evaluación oral) se tiene que conseguir un "aprobado" para la calificación según Marc Europeo Común de Referencia (MECR) y Real decreto 1041/2017, Artículo 7,1-2.

3. Los niveles de idioma vinculantes de la asignatura corresponden al RD mencionado y a los niveles de criterio específicos FTI-MECR, indicados en los apartados 4 y 5 de esta guía; vid. Descriptores ilustrativos. Certificación i evaluación de la competencia general lingüística y de las competencias de mediación según COAT-FTI (29/06/2018)

4. La prueba de evaluación escrita final, *Schriftliche Prüfung* (peso 40%), comprende la síntesis de un texto actual y un comentario de texto, correspondientes al nivel MECR; el 60% de la nota parcial corresponde a la comprensión y síntesis lectora, el 40% a expresión funcional, gramática y ortografía.

5. En la prueba oral, *Mündliche Prüfung* (pes 20%), se tiene que efectuar el resumen y análisis oral de un texto actual, correspondiente al nivel MECR.

6. *Übungsarbeiten*. tareas de evaluación formativa (6-10 ejercicios escritos, orales y de gramática DaF): Por regla general, estas tareas supervisadas de curso que forman parte de la evaluación continuada progresiva (10%), no se aceptarán ni se corregirán si se entregan fuera de la progresión y del plazo establecidos por el profesorado. Para recuperar la entrega de uno de estos trabajos de formación continua se necesitará un permiso explícito para entregarlo en un plazo posterior no mayor a cinco días laborales. Estas tareas escritas u orales no se evaluarán con notas, sino se contabilizarán con puntos fijos para cada trabajo entregado. Se publicará un calendario de tareas al Aula Moodle de la asignatura (*Abgabetermine*).

7. La entrega del trabajo semestral, *Schriftliche Hausarbeit*, comprende la lectura y reseña pre-taductológica de un libro y es uno de dedicación y actividad autónomas (por un volumen de unas 45 horas, peso equivalente: 30% de la nota final ponderada). Aviso: Al haberse matriculado otra vez, el trabajo semestral (*Schriftliche Hausarbeit*) tiene que efectuarse sobre otro libro de la lista anual de la asignatura (>Bücherliste

Deutsch Bx zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit) que los trabajos de los años anteriores.] En el caso de desprogramación de esta actividad la ponderación final será: Evaluación escrita, *Schriftliche Prüfung*, pes 40%, Prueba oral, *Mündliche Prüfung*, peso: 30%, Tareas de evaluación continuada, *Übungsarbeiten*, peso y cantidad correspondientes: 30%.

8. Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la estudiante equivalga a un máximo de una cuarta parte (25%) de la calificación total de la asignatura (100%).

En cuanto a la certificación del dominio o nivel de lengua habrá que tener en cuenta que este nivel no será válido en su conjunto al no presentarse a una de las pruebas finales por la evaluación del dominio o nivel de la lengua, *Schriftliche Prüfung, Mündliche Prüfung*.

9. En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura o módulo será 0. - Una conducta reiterada de copia, plagio y procedimientos fraudulentos a las asignaturas de Idioma B Alemán da lugar a la solicitud de apertura de un expediente disciplinario al estudiante.

Aclaración: Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/ otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital a Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada. En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quienes, se aplicará la sanción a los dos.

Eglamento de evaluación, Facultad de Traducción e Interpretación (2018)

Revisión

La revisión de las diversas actividades de evaluación se concertará entre el profesorado y los estudiantes. En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará la fecha y hora de revisión, publicado en el Aula Moodle (carpeta *Prüfungstermine, Revision*). De esta revisión se excluye la revisión de las tareas *Übungsarbeiten* ya devueltos al estudiante durante el semestre lectivo.

Recuperación

(1) Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un **66,6%** (dos tercios) o más de la calificación final (100%) y que hayan sacado una calificación mediana ponderada entre **3,5** y **4,9**. El profesorado puede establecer que, en el caso de los estudiantes que hayan superado la recuperación, la calificación final máxima de la asignatura o módulo sea un 5.

(2) El estudiante podrá recuperar *exclusivamente* las actividades de evaluación suspendidas o para las cuales no haya presentado evidencias de evaluación.

(3) Con el *visto bueno* de la coordinación de estudios y del centro quedan excluidas de la recuperación de nota - por su característica de adquisición semestral y progresiva de la competencia comunicativa - aquellas pruebas vinculadas a un nivel de criterio del FTI-MECR y Real Decreto 1041/2017, que por su naturaleza no son recuperables.

Se aplicarán los mismos criterios a todos los grupos de una asignatura.

Las evaluaciones no recuperables y recuperables son las siguientes:

1. A igual como por normativa los TFG anuales, quedará excluido de la recuperación el trabajo académico-profesional semestral (*Schriftliche Hausarbeit*) de similares características. Este trabajo semestral, lectura y reseña pre-ductológica de un libro, es uno de dedicación y actividad autónomas, por un volumen de unas 45 horas (el 30% de la actividad de curso y de nota final), que se entrega a final del periodo lectivo. Por la cantidad de 45 horas invertidas no será posible editarlo de nuevo en el mismo semestre. No obstante, en caso de deficiencias de contenidos en el trabajo entregado en los términos establecidos, el profesorado dará posibilidad de enmendarlas durante el examen oral, posterior a la entrega y a la primera corrección.

2. **Aviso:** Por normativa general serán recuperables las evaluaciones finales escritas, *Schriftliche Prüfung*, y las orales, *Mündliche Prüfung*. En vista de que las recuperaciones se van a efectuar a poca distancia de las anteriores, se recomienda, sin embargo, para las asignaturas de idioma, presentarse a estas recuperaciones siempre que en la evaluación previa se haya obtenido al menos un 90% de la Aptitud Lingüística Básica (ALB, aprobado - 5,0) para el nivel de criterio exigido. La fecha de las recuperaciones será publicada a la agenda del aula Moodle (carpeta *Prüfungstermine, Revision*).

3. Recuperaciones de tareas formativas, *Übungsarbeiten*, véase: Evaluación, Punto 6.

Reglamento general

El docente puede establecer una actividad de evaluación para cada actividad objeto de recuperación. El profesorado también puede agrupar varias actividades de evaluación, siempre que se evalúen todos los resultados de aprendizaje objeto de la recuperación y se mantenga el mismo criterio de evaluación y ponderación de la calificación final.

En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como por ejemplo plagio, copia, suplantación de identidad).

Reglamento específico para Idioma B1 (Alemán y Francés):

La recuperación de actividades evaluables será al 2º semestre, vid. FTI Calendario de actividades de recuperación y re-evaluación.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Normativa d'avaluació de la FTI, disponible al Espacio Nebula del Decanato (Espai

FTI/Ordenació Acadèmica/Normativa d'avaluació). Enllaç directe:

<https://nebula.uab.cat/share/s/MZf24XeGTiCZtcmqplT6xQ>

Real Decreto 1041/2017, BOE-A-2017-15367, «BOE» núm. 311, de 23 de diciembre de 2017,

http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367

<tdwidth="3%">100%

Tipo de evaluación	Peso	ECTS
Evaluación de actividades de comprensión lectora y producción escrita: Evaluación del dominio o nivel MECR del idioma («Schriftliche Prüfung»)	40%	2
Evaluación de actividades de comprensión lectora y producción escrita autónomas: Evaluación del dominio o nivel MECR del idioma («Schriftliche Hausarbeit»)	30%	0,5
Evaluación de actividades de comprensión lectora y oral, y de la producción oral: Evaluación del dominio o nivel MECR del idioma («Mündliche Prüfung»)	20%	0,5
Evaluación formativa continua de tareas («Übungsarbeiten»)	10%	3

Re-evaluación	0%	2-2,5
Evaluación diagnóstica con Auto-evaluación DIALANG del dominio o nivel de la lengua («Diagnostische Sprachstandstests»)	0%	(1,5)
Suma	7,5	

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación de actividades de comprensión lectora y oral, y de la producción oral: Evaluación del dominio o nivel MECR del idioma («Mündliche Prüfung»)	20%	0,5	0,02	1, 3, 4, 6, 7, 10, 11
Evaluación de actividades de comprensión lectora y producción escrita autónomas: Evaluación del dominio o nivel MECR del idioma («Schriftliche Hausarbeit»)	30%	0,5	0,02	3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Evaluación de actividades de comprensión lectora y producción escrita: Evaluación del dominio o nivel del idioma («Schriftliche Prüfung»)	40%	2	0,08	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Evaluación diagnóstica con Auto-evaluación DIALANG del dominio o nivel MECR de la lengua (Diagnostische Sprachstandstests)	0%	1,5	0,06	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Evaluación formativa continua («Übungsarbeiten»)	10%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12

Bibliografía

Bibliografía y enlaces web

Dossieres de la asignatura al Servicio Reprográfico de la FTI:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Edición actualizada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultad de Traducción y de Interpretación. Edición actualizada

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultad de Traducción y de Interpretación. Edición actualizada

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edición actualizada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultad de Traducción y de Interpretación. Edición actualizada

La bibliografía con las obras para los trabajos semestrales se encontrará en el Campus Virtual Moodle de la asignatura:

»Bücherliste Deutsch B zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit«.

Carpeta »Kursprogramme und Bücherlisten«

La información especial y detallada para la evaluación y las pruebas finales se encontrará en el documento

»Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Campus Virtual Moodle de la asignatura, carpeta »Prüfungen«.

La bibliografía específica y enlaces para páginas web lingüísticas actuales se encontrarán en el Campus Virtual Moodle de la asignatura y a

Doerr (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch*. Bibliographie.

Doerr (2005ff.): *Grammatik Deutsch*. Bibliographie.

Campus Virtual Moodle de la asignatura: <https://cv.uab.cat/portada/ca/index.html>